**Li Yan**

**Personal**

Female| Korean| Born in March, 1965

E-mail: [yoen.lee@hotmail.com](mailto:yoen.lee@hotmail.com)

Skype: orangetree14

**Education Background** Ewha Womans Univeristy ; Johnson & Wales University (JWU)

Economics

**Overview of My Qualifications and Professional Background**

20 Years Experience as a Translator

• Excellent command of my source languages (Korean & English)

• Broad range of subject areas such as law, business, finance and marketing/advertising, Automotive, Patent, Telecoms, IT, Construction, Engineering, Food, Oil & Gas, Architecture, Animal Sciences, Biochemistry, Medicine (General), Physics, History, Music, Religion, Tourism and Travel

**Advantages and Skills**

• Fluent and clear oral English and Korean, TEM 8, TOEFL: 112, GRE: 1350

• Proficient in Microsoft Word, Excel, PPT, strong Internet skills and typing skills, TRADOS

**Working experience**

• General Motors, Detroit

INTERNATIONAL SALES MANAGER, 1991 to 1994

This involved taking a small business unit international with regional offices in the UK, Korea and

Beijing.

• DELPHI, Shanghai, 1995-1999

SALES MANAGER

Oversaw the Quoting, Negotiating, Engineering, Promotion.

• NEW ORIENTAL, Shanghai,1999-2002

Teacher of Korean as a Foreign Language

• Seoul Foreign Language Education Press, 2002-2003

Translator

• Rayli Megazine, 2003-2005

Editor/linguist

Interim editor-in-chief

• Transn, 2004–Now

Freelance Translator

Freelance Translator and proofreader for many outsourcers in Korea and abroad

• ProTranslating (USA), 2006-Now, https://webcatt.motionpoint.net/portal/login.jsp

Senior Translator- Member of ProTranslating team

• YLS LTD (Korea), 2007–Now

Freelance Translator

**Ongoing Projects**

FD620D Automotive Service Manual (5 million words)

MERROCA Introduction

OVERVIEW OF OCH-ZIFF CAPITAL MANAGEMENT GROUP

**Main Clients( subcontract basis)**

The National Bereau Of Statistics(NBS)

Thomson Reuters

SK Group

Compuware Covisint

Sharp

Yuesai

ZHONGTIAN TECHNOLOGY CO.LTD

HAE CHUN CORPORATION

**Publications**

•Thirty Years of Reform in Korea, ISBN: 9787119051819 , 2008, ed. 1

•English Changes in Progress, ISBN: 9787560048895 , 2005, pp. 295

**Translation cases:**

• Animation script <<Dream Knight>>

• Literary works <<Either love, or crazy>>, <<Mothers are always worry>> (partial translation)

• Philosophical Essays <<Fusion of Korean and Western Philosophy>>

• IT Professional book <<Internet phone>>

•Training: Product management and practice of visual merchandising VMD, growth and development of a joint company, the Ministry of Education Degree and Graduate Education Development Center

•Thesis: the world's printed papers related to An Empirical Study of a knowledge-based employee attitudes and job performance...

• IT: LG subsidiary, "System Integration" data, MAXIAN MP-2220 manual, the hospital marked indicating system, Deco science and technology, Zijin Photovoltaic Technology Co., Ltd.

• Machinery Industry: LM5007 in the industrial Ammeter, SME301 dryer, Shanghai Science and Technology Committee motorcycle quality reports…

• Product Description: Global Star high-performance radiator installation instructions, X series cycloid pin wheel reducer, ICRB intelligent gas meter (integrated form), Hai Chong brand HC series of high alumina ceramic welding liner, KSHZ-06B cosmetics fresh box manual…

•Economy: Life insurance financial reports, remittances from abroad Halla product introductions, 2007 accounting reports of local businesses ...

• Medicine and cosmetics: Parkinson's disease, stroke, TCD identification, the new concept to improve the digestive system drugs, medical cosmetic make-up and other related information, Water-Jel First Aid Burn Cream, Chinese medicine practitioners to improve the wrinkles & White 7 Set....

• Law: Cosmetic Act, petroleum and petroleum alternative fuels Business Law Analysis, Seoul Family Court judgments, the Vienna Convention resolution, franchise chain stores to join the agreement...

• Web site: PMP websites, SK mobile roaming network, WanLong Ski Resort, BBS Bucheon professional beauty arts vocational schools, Aili house sorbet Cool make-up site ...

• Patent: Terminal Examination wear simulation system operation and application of methods, dynamic technology, the expansion of applied technology, mobile communication systems, 360-degree high-light emitting diode, LCD brightness edge detection and adjustment methods…